

3^{ème} cours d'initiation à la langue japonaise

Tableaux récapitulatifs

Voici la transcription d'une grande partie du cours donné par Yoko Orimo à l'Institut d'études Bouddhiques le 25 novembre 2013. Après une introduction qui permet de comprendre le fonctionnement de la langue japonaise avec les particules, plusieurs tableaux de référence sont donnés (les particules vues, KOSOADO, types de phrases) et ensuite figurent des exemples d'utilisation de ces tableaux ainsi que du tableau vu la dernière fois sur les pronoms (watashi...). En fin de fichier figurent des listes de vocabulaire (verbes, adjectifs, noms) : elles rassemblent la majorité du vocabulaire déjà vu et à voir à la prochaine séance : une première liste est faite dans l'ordre alphabétique des mots français qui ont été privilégiés (un même mot japonais correspond en général à plusieurs mots français), et ensuite la liste est faite dans l'ordre alphabétique des mots japonais écrits en lettres romaines.

Christiane Marmèche

I) LA LANGUE JAPONAISE

La langue japonaise est une langue essentiellement relationnelle alors que la langue française est plutôt rationnelle.

La particule *ne* (ね) : exemple de « Il fait froid ».

Par exemple on français on constate « Il fait froid » tandis que si on dit à quelqu'un en japonais : « Samu.i desu » c'est un peu sec. Donc quand on parle, très souvent, on a envie d'inviter l'autre (les autres) à dire la même chose pour partager le même sentiment, la même sensation, la même énumération etc. et on ajoute alors la particule *ne* tout à la fin de la phrase : *Samu.i desu ne*. Et l'interlocuteur répète la même chose pour entrer en communion :

A : Samu.i desu ne (さむい です ね).

B : Samu.i desu ne (さむい です ね)..

La langue japonaise est relationnelle, pleine d'images et de mouvements.

Nous avons déjà vu ensemble la particule *wa* は qui se met après le sujet, la particule *no* の qui désigne le possessif, la particule *ka* か qui est mise à la fin de phrase pour la transformer en phrase interrogative.

Pour bien parler en japonais il faut bien maîtriser la fonction des particules. Il y en a une quinzaine et chaque particule a sa fonction spécifique. Une particule est une sorte de ligature ou de ciment de la syntaxe japonaise.

► Est-ce que les mots japonais sont séparés par des espaces comme les mots français ?

Y O : Non, car normalement on ne colle pas deux mots, il y a toujours une ligature qui est donc une particule. Sinon la ponctuation est très réduite, il y a déjà " 、 " qui correspond à la virgule et au point-virgule et qui s'appelle *ten*, et il y a le " 。 " qui s'appelle *maru* et qui correspond au point final.

D'où une grosse différence entre la langue française qui est flexionnelle, avec des conjugaisons etc... : quand on construit une phrase c'est un peu comme une cathédrale, c'est extrêmement solide et ça ne bouge plus. Tandis que la langue japonaise est extrêmement mobile, il y a le groupe nominal, le groupe verbal, etc. et vous connectez tout cela avec les ligatures que sont les particules : c'est toujours mobile, on peut toujours transformer. La langue japonaise, en cela, est aux antipodes de la langue française. Je comparerais un peu la langue japonaise aux legos que vous rassemblez comme vous voulez, et dont le résultat est toujours transformable.

De même l'espace japonais est toujours transformable. En France vous avez beaucoup d'espace donc dans chaque appartement ou dans chaque maison il y a la salle à manger, il y a des chambres, la cuisine, le bureau etc. Mais au Japon comme il n'y a pas beaucoup d'espace parce qu'il y a beaucoup de montagnes – je crois qu'il n'y a que 10 % de l'espace qui soit habitable – les Japonais ont appris dès l'Antiquité à bien utiliser l'espace. Tout est pliable, tout est mobile : une pièce peut devenir salle à manger avec une table pliante mais le soir on plie la table et on la range, et on sort le futon (le matelas japonais), la pièce devient une chambre ; ensuite elle peut devenir le bureau avec une autre table pliante. Je pense que la mobilité est une des caractéristiques de la culture japonaise.

De même les Japonais utilisent beaucoup les idéogrammes sino-japonais, il y a donc des images. Il y a ainsi l'image et le mouvement, ce qui correspond très bien à la modernité. On dit qu'actuellement c'est la culture de l'Amérique du Nord qui domine, et c'est vrai qu'il sont très forts sur le plan financier et technologique. Mais, malgré la petite taille du Japon, la culture japonaise est très répandue dans le monde entier. L'une des raisons, je pense, c'est ce côté image et mouvements qui parlent beaucoup à la personne d'aujourd'hui.

P F : Comme les mangas par exemple ?

Y O : Absolument, il y a des mangas partout.

En tout cas, ce qu'il faudrait souligner, c'est à quel point la langue et la civilisation sont liées. La civilisation française est inséparable des caractéristiques mêmes de la langue française, et il en va de même pour le Japon et la civilisation japonaise.

II) TABLEAUX DE BASE :

1°) Particules vues en cours :

wa	は	sujet
wo	を	COD Complément d'objet direct en général
ga	が	Pour désigner un objet ou une personne (ex. il y a ...)
ni	に	Indique le lieu (ex.il y a ... ici ou là ...)
ka	か	Se met à la fin pour dire que c'est interrogatif
ne	ね	Se met à la fin pour partager le sentiment
no	の	Partitif (de) ou possessif (mon, ton, son, etc...)

2°) KOSOADO

Tout est fonction de la position de l'objet (ou de la personne) par rapport au locuteur. En français on n'a que deux possibilités : ceci / cela ; celui-ci /celui-là, voici/voilà ; ici / là... alors qu'en japonais il y en a trois, on a déjà vu ça la dernière fois.

► En latin et en grec il y a aussi trois mots. En latin c'est *hic, iste, ille*.

	KO (<i>tout près</i>)	SO (<i>loin</i>)	A (<i>très loin</i>)	DO (<i>question</i>)
Pronom démonstratif (<i>choses</i>)	kore これ voici, ceci	sore それ	are あれ	dore どれ
Adjectif démonstratif	kono この ce (<i>cette</i>)	sono その	ano あの	dono どの
Adverbe de lieu	koko ここ ici	soko そこ là	asoko あそこ très loin	doko どこ où ?
Pronom démonstratif (<i>êtres vivants</i>)	kochira こちら voici, celui-ci	sochira そちら	achira あちら	dochira どちら

3°) TYPES DE PHRASES

A est B	A wa B desu	A は B です
Je suis content	Watashi wa ureshi.i desu	わたし は うれしい です
Tu es belle	Anata wa kirei desu	あなた は きれい です
Il est fort	Kare wa tsuyoi desu	かれ は つよい です
Elle est gentille	Kanojo wa yasashi.i desu	かのじょ は やさしい です
Mon mari est charmant	Watashino otto wa suteki desu	わたしのおっとはすてきです

C'est A ! (<i>envie de partager l'impression</i>)	Kore wa A desu ne	これは A です ね
C'est bon ! (<i>à manger</i>)	Kore wa oishi.i desu ne	これはおいしい です ね
C'est bon ! (<i>plus général</i>)	Kore wa i.i desu ne	これはいい です ね

Il y a A (chose)		
Il y a A (chose très près)	koko ni A ga arimasu	ここに A があります
Il y a A (chose proche)	soko ni A ga arimasu	そこに A があります
Il y a A (chose au loin)	asoko ni A ga arimasu	あそこに A があります

Il y a A (être vivant)		
Il y a A (être vivant très près)	koko ni A ga imasu	ここに A が います
Il y a A (être vivant proche)	soko ni A ga imasu	そこに A が います
Il y a A (être vivant au loin)	asoko ni A ga imasu	あそこに A が います

III) EXEMPLES DE PHRASES ou d'expressions :

1) Premier ensemble surtout sur les particules.

Il y a une lettre (<i>très près</i>)	koko ni tegami ga arimasu	ここにてがみがあります
Vous allez bien ?	O genki desu ka	おげんきですか
Est-ce bon ? (<i>repas</i>)	Kore wa oishi.i desu ka	これはおいしいですか
Il fait froid !	samu.i desu ne	さむいですね
Demain matin	asu no asa	あすのあさ
Télévision japonaise	Nihon no terebi	日本のテレビ

2) Deuxième ensemble surtout sur KOSOADO.

C'est le livre de Nicole	Kore wa Nicole no hon desu	これはニコルのほんです
Ici c'est I E B	Koko wa I E B desu	ここは I E B です
Il y a des toilettes	Soko ni toire ga arimasu	そこにトイレがあります
Où sont les toilettes ?	Toire wa doko desu ka	トイレはどこですか
Ce parapluie est le mien	Kono kasa wa watashino desu	このかさはわたしのです
Où se trouve le Japon ?	Nihon wa doko desu ka	日本はどこですか
Voici Patrick	Kochira wa Patrick san desu	こちらはパトリックさんです

Remarque : SUFFIXE ET PRÉFIXE de politesse :

a) SAN さん est un suffixe de politesse :

Ex : Tous : *mina san* みなさん

Patrick : *Patrick san* パトリックさん

b) O お est un préfixe de politesse qu'on dit quand on adresse la parole à l'autre.

Ex : Vous allez bien ? *O genki desu ka* おげんきですか

3) GROUPE A, PHRASES AVEC *masu* ます.

J'écris une lettre	Watashi wa tegami wo kakimasu	わたしはてがみを かきます
Elles écoutent la radio	Kanojotachi wa rajio wo kikimasu	かのじょたちはラジオをききます
Les enfants de Marie apprennent le piano	Marie no kodomotachi wa piano wo naraimasu	マリーのこどもたちはピアノをならいます
Nous lisons des mangas japonais	Watashitachi wa nihon no manga wo yomimasu	わたしたちは日本のまんがをよみます

4°) CONVERSATION dans une boutique qui vend des gâteaux européens

client	Kon.nichi wa	こんにちは。	Bonjour (en journée).
vendeur	Irasha.imase	いらっしゃいませ。	Bienvenue.
client	Kono kēki wo kudasai	この ケーキ をください。	Donnez-moi ce gâteau SVP.
vendeur	Jū yūro itadakimasu	十ユーロいただきます。	J'aimerais recevoir 10 euros.
client	Dōmo arigatō	どうも ありがとう。	Merci.
vendeur	Arigatō gozaimashita	ありがとうございました。	Merci beaucoup (<i>très poli</i>).

5°) CONCLUSION POSSIBLE

C'est difficile	Kore wa muzukashi.i desu	これはむずかしいです
Je suis désolé	Gomen nasai	ごめんなさい

RÉSUMÉ DU VOCABULAIRE
(déjà vu ou à voir la prochaine fois)

1) PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE FRANÇAIS**VERBES**

acheter	ka.u	かう
aller	iku	いく
apprendre	nara.u	ならう
Ça va	daijōbu	だいじょうぶ
commencer	hajimeru	はじめる
dire	iu	いう
donner	kudasaru	くださる
écouter	kiku	きく
écrire	kaku	かく
effacer	kesu	けす
être (<i>choses</i>)	aru	ある
être (<i>personnes</i>)	iru	いる
"il y a" (<i>choses</i>)	arimasu	あります
"il y a" (<i>personnes</i>)	imasu	います
lire	yomu	よむ
parler	hanasu	はなす
Prendre (pr boire)	nomu	のむ
se servir, recevoir	itadaku	いただく
tousser	seki	せき
voir, regarder	miru	みる

NOMS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE FRANÇAIS

automne	aki	あき		
boeuf	ushi	うし		
chaise	isu	いす		
chat	neko	ねこ		
chien	inu	いぬ		
cinéma	eiga	えいが		
demain	asu	あす		
élève	seito	せいと		
enfant	kodomo	こども		
enfants (<i>on insiste sur le pluriel</i>)	kodomotachi	こどもたち		
épouse	tsuma	つま		
équipe	chîmu			チーム
étudiant	gakusei	がくせい		
euro	yûro			ユーロ
gâteau <i>européen</i>	kêki			ケーキ
gâteau <i>japonais</i>	okashi	おかし		
Japon	Nihon	にほん	日本	
japonais (la langue)	nihongo	にほんご	日本語	
lettre	tegami	てがみ		
livre	hon	ほん		
maison	ie	いえ		
manga	manga	まんが	漫画	マンガ
mari	otto	おっと		
matin	asa	あさ		
mensonge	uso	うそ		
parapluie	kasa	かさ		
une personne	hito	ひと		
piano	piano			ピアノ
pied, jambe	ashi	あし		
pierre	ishi	いし		
radio	rajio			ラジオ
sœur aînée	ane	あね		
sœur plus jeune	imôto	いもうと		
sushi	sushi	すし		
télévision	terebi			テレビ
thé	ocha	おちゃ		
toilettes	toire			トイレ
visage	ka.o	かお		
voix	ko.e	こえ		

ADJECTIFS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE FRANÇAIS

amusant	tanoshi.i	たのしい
belle, joli	kirei	きれい
bleu	a.o	あお
bon (nourriture)	oishi.i	おいしい
bon (général)	i.i	いい
bon marché	yasui	やすい
charmant	suteki	すてき
cher	takai	たかい
content	ureshi.i	うれしい
désolé	gomen	ごめん
difficile	muzukashi.i	むずかしい
en forme	genki	げんき
formidable	sugo.i	すごい
fort	tsuyoi	つよい
froid	samu.i	さむい
gentil	yasashi.i	やさしい
heureux	shiwase	しあわせ
mignon	kawai.i	かわいい
rouge	akai	あかい

2) PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE JAPONAIS (écrits en caractères romains)**VERBES**

"il y a" (choses)	arimasu	あります
être (choses)	aru	ある
Ça va	daijôbu	だいじょうぶ
commencer	hajimeru	はじめる
parler	hanasu	はなす
aller	iku	いく
"il y a" (personnes)	imasu	います
être (personnes)	iru	いる
se servir, recevoir	itadaku	いただく
dire	iu	いう
acheter	ka.u	かう
écrire	kaku	かく
effacer	kesu	けす
écouter	kiku	きく
donner	kudasaru	くださる
voir, regarder	miru	みる
apprendre	nara.u	ならう
Prendre (pr boire)	nomu	のむ
tousser	seki	せき
lire	yomu	よむ

NOMS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE JAPONAIS

automne	aki	あき		
sœur aînée	ane	あね		
matin	asa	あさ		
pied, jambe	ashi	あし		
demain	asu	あす		
équipe	chîmu			チーム
cinéma	eiga	えいが		
étudiant	gakusei	がくせい		
une personne	hito	ひと		
livre	hon	ほん		
maison	ie	いえ		
sœur plus jeune	imôto	いもうと		
chien	inu	いぬ		
Pierre	ishi	いし		
chaise	isu	いす		
visage	ka.o	かお		
parapluie	kasa	かさ		
gâteau <i>européen</i>	kêki			ケーキ
voix	ko.e	こえ		
enfant	kodomo	こども		
enfants (<i>si on insiste sur le pluriel</i>)	kodomotachi	こどもたち		
manga	manga	まんが	漫画	マンガ
chat	neko	ねこ		
Japon	Nihon	にほん	日本	
japonais (la langue)	nihongo	にほんご	日本語	
thé	ocha	おちゃ		
gâteau <i>japonais</i>	okashi	おかし		
mari	otto	おっと		
piano	piano			ピアノ
radio	rajio			ラジオ
élève	seito	せいと		
sushi	sushi	すし		
lettre	tegami	てがみ		
télévision	terebi			テレビ
toilettes	toire			トイレ
épouse	tsuma	つま		
boeuf	ushi	うし		
mensonge	uso	うそ		
euro	yûro			ユーロ

ADJECTIFS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE JAPONAIS.

bleu	a.o	あお
rouge	akai	あかい
en forme	genki	げんき
désolé	gomen	ごめん
bon (général)	i.i	いい
mignon	kawai.i	かわいい
belle, joli	kirei	きれい
difficile	muzukashi.i	むずかしい
bon (nourriture)	oishi.i	おいしい
froid	samu.i	さむい
heureux	shiwase	しあわせ
formidable	sugo.i	すごい
charmant	suteki	すてき
cher	takai	たかい
amusant	tanoshi.i	たのしい
fort	tsuyoi	つよい
content	ureshi.i	うれしい
gentil	yasashi.i	やさしい
bon marché	yasui	やすい

QUELQUES PRÉNOMS.

Audrey	オドレ
Christiane	クリスチアーヌ
Christine	クリスチーナ
Emmanuel	エマニュエル
François	フランソワ
Hervé	エルヴェ
Laure	ロール
Martine	マルチーナ
Nicole	ニコル
Patrick	パトリック
Robert	ロベール